

# Juegos teatrales en latín: una perspectiva formativa en lenguas clásicas con proyección académica y social<sup>1</sup>

---

---

ÁNGELA BONILLA MALAVER<sup>2</sup>

HERNÁN ANTONIO ARCINIEGAS VEGA, O. P.<sup>3</sup>

MIGUEL GUILLERMO CANEDO CASTRO, O. P.<sup>4</sup>

HERNANDO ENRIQUE HURTADO BALLESTAS, O. P.<sup>5</sup>

JOHAN ANDRÉS SALAS RESTREPO, O. P.<sup>6</sup>

FAMER ASPRILLA, O. P.<sup>7</sup>

- 
- 1 Proyecto FODEIN aprobado en la modalidad de Semilleros de Investigación, cuya investigadora principal tiene a su cargo la cátedra de Lenguas Clásicas y el Semillero de Investigación DIDASKALIA para la difusión y promoción de la Cultura Clásica en la Universidad Santo Tomás
  - 2 Docente- investigadora Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P. Tutora Semillero DIDASKALIA. Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá. rosabonilla@usantotomas.edu.co
  - 3 Estudiante de Teología. Coordinador Semillero DIDASKALIA. Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá. cabsam12@gmail.com
  - 4 Estudiante de Filosofía. Integrante Semillero DIDASKALIA: Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá. Miguelcane-do88@hotmail.com
  - 5 Estudiante de Filosofía. Integrante Semillero DIDASKALIA: Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá. Hnando21@hotmail.com
  - 6 Estudiante de Filosofía. Integrante Semillero DIDASKALIA: Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá. Johansalas459@hotmail.com
  - 7 Estudiante de Filosofía. Integrante Semillero DIDASKALIA: Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá. famer.asprilla@gmail.com

## Resumen

La realización de los *Juegos teatrales en latín* se constituyó en la actividad central de la estrategia pedagógica propuesta. Se realizó una indagación previa del universo histórico, cultural y literario para una posterior definición de la unidad temática y su profundización en los componentes fundamentales. La épica, la lírica, la tragedia y la comedia, fueron abordadas desde sus autores más relevantes: Sófocles, Eurípides, Esquilo, Terencio, Plauto y Aristófanes, entre otros; y en un posterior estudio comparativo de estos géneros literarios, se escogió la obra que representó nuestro punto de partida en la estrategia pedagógica citada. A partir de la lectura, el análisis morfológico y la escritura que se desarrolló en torno a la obra seleccionada, el aprendizaje nemotécnico, la expresividad y la oralidad en la puesta en escena de la obra en latín los estudiantes estuvieron en capacidad de sumergirse con fluidez y conocimiento en el universo de la lengua latina y su adecuada proyección a la comunidad académica. **Palabras clave:** Enseñanza y formación, aprendizaje activo, lenguas, teatro.

## Theatrical games in the Latin language: A formative perspective in Classic languages towards an academic and social work aim

### Abstract

Elaborating Theatre games in the latin language becomes the central activity of the academic agenda. A preliminary research about the historical, cultural and literary world was carried out to determine the thematic unity in depth with its main components. The epic, lyric, tragedy and comedy, was tackled from its most important writers and a subsequent comparative study of these literary genres was our starting point in the development of this teaching strategy chosen above. From reading, morphological analysis and writing that develops around the selected work, the mnemonic learning, expressiveness

and orality in the staging of the work in Latin, students were able to immerse themselves in the world of the Latin language and its own projection to the academic community.

**Keywords:** Education and training, active learning, languages, theater.

## Introducción

Existen dos acepciones disímiles frente al término de juegos teatrales; por una parte la que refiere a la elaboración de ejercicios teatrales para favorecer conductas, comportamientos o procesos de cambio en núcleos humanos; enmarcado todo ello en la órbita del psicodrama y del teatro didáctico. Por otra parte, y en un ámbito histórico más universal, refiere al conjunto de obras teatrales que sobre temas específicos, efemérides, fiestas o celebraciones, realizaban países o culturas en pos de un objetivo común: afianzar los lazos de identidad (tal como lo hacen las olimpiadas o eventos deportivos). Sobre unos temas específicos, los dramaturgos escribían sus obras para lograr el favor del público y alcanzar –como en las olimpiadas– la corona de laurel.

Esta segunda acepción ha venido perdiendo visibilidad en beneficio de festivales y eventos artísticos y culturales transnacionales; lo que no invalida el sentido trascendente que las originó.

Dicha actividad cultural es llevada a los espacios académicos bajo el entusiasmo de catedráticos, docentes y alumnos, que reconocen en ella una valiosa herramienta de inmersión y aprendizaje de las lenguas modernas. Así, las lenguas francesa, inglesa, alemana y hasta la italiana han comenzado a tener una dinámica activa de aprendizaje en nuestro país, desde la educación primaria y secundaria hasta llegar a nuestras aulas de clase en la universidades, donde se hace común el uso de festivales de la canción, de declamación poética y por supuesto del teatro, que permiten a los alumnos instrumentalizar el uso de los idiomas para interactuar, recitar y dialogar en dichas lenguas modernas.

A partir de una propuesta diseñada desde la cátedra de Lenguas Clásicas, orientada por la docente Ángela Bonilla, surgen los primeros *Juegos teatrales en latín*, actividad originada al interior del aula

de clase y como respuesta a los manidos interrogantes de: ¿para qué estudiar esas “lenguas muertas”? ¿Qué mecanismos de enseñanza se pueden generar para su aprendizaje?

Ante la profusa y compleja serie de declinaciones, verbos, esquemas morfológicos, sintácticos, nemotécnicos y textos de traducción, se hizo necesario la utilización de esta milenaria herramienta artística para atraer el entusiasmo y gusto de los jóvenes universitarios de hoy, inmersos en el mundo globalizado y dominado por el inglés comercial. Todos aquellos interrogantes arrojados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, dieron como resultado la puesta en escena de uno de los métodos más reconocidos y avalados para la enseñanza de la lengua latina, *Lingua latina secundum rationem explicata* del lingüista danés Hans Oerberg, un método de aprendizaje inductivo-contextual aplicado, en el que el estudiante de manera autónoma puede ir comprendiendo un texto y asimilando de manera intuitiva los elementos de la estructura gramatical. Tomando algunos capítulos del libro concernientes a la cotidianidad de la vida romana, los estudiantes se apropiaron de los elementos lingüísticos y comunicativos que permitieron hacer gala del *Homo ludens* y escenificar una pieza teatral en lengua latina: los ya referenciados primeros *Juegos teatrales en latín* del año 2004.

Los segundos *Juegos teatrales en latín* del año 2006, recogieron las obras del fabulista latino Phaedri Agusti Liberti y en una singular puesta en escena acompañada de todos los elementos teatrales y con la lengua latina como protagonista, se congregaron en el auditorio más de 400 personas, entre estudiantes, profesores, amantes, curiosos y despistados de las lenguas clásicas. Los terceros Juegos teatrales en latín del año 2008 asumieron ya como reto la presentación de una de las obras célebres de la comedia latina que se conserva completa: el montaje de *La Aulularia* de Tito Maccio Plauto. Asumido con la seriedad y el entusiasmo que conllevan los procesos de aprendizaje activo, se logró de nuevo la apropiación de la lengua latina bajo los parámetros del lenguaje teatral: danza, coro, música, palabra, luces y artificios permitieron acercar a un público interesado por el mundo clásico y ávido de nuevas propuestas a esta novedosa versión, el lleno total del

Aula Magna se repitió, brindando un espectáculo cercano, comprensible e inolvidable para los asistentes<sup>8</sup>.

## Marco teórico y estado del arte elaborado

Nuestro marco teórico para el desarrollo de la herramienta didáctica teatral, con sus fases de estudio, investigación, definición temática y de género, estará constituido por *Fiesta, comedia y tragedia* (1983) y *Del teatro griego al teatro de hoy* de Francisco Rodríguez Adrados (1999), en ellos podremos dar al estudiante investigador los elementos primordiales que configuran el hecho escénico heleno y los factores que fueron transmitidos de manera integral al lenguaje escénico latino y occidental; para el propósito de selección de la obra, nos permitieron tener un horizonte claro y preciso en la acertada escogencia. Posterior a esta fundamentación teatral, nos adentramos en la lectura de lo más granado de las comedias latinas en los libros: *Comedias: Andria - El verdugo de sí mismo - El eunuco - Formión - La hecyrá - Los hermanos de Publius Terentius Afer* (1961). *El cartaginés; Pséudolo; La maroma; Estico; Tres monedas; Truculento; Vidularia* (2002) y *el Anfitrión o el nacimiento de Hércules* de Plauto Titus Maccio (2000). La razón de esta selección consistió en el amplio y variado número de comedias afines al espíritu latino del cual somos herederos. Como una manera de conocer el origen de la acción cómica, detonante de la acción dramática, nos consagramos en el estudio de la fábula, en el maravilloso libro *Historia de la fábula greco-latina* de Francisco Rodríguez Adrados (1987) de nuestro ya conocido autor. Ellos sirvieron al propósito de inmiscuir al estudiante-investigador en el juego teatral desde un rol creador e interpretativo, que a su vez sirvió a la elaboración de un producto final coherente y fundado en la apropiación de los recursos teóricos y discursivos del hecho teatral. La inmersión en

---

8 Vale anotar que en ese año se organizó bajo los auspicios del ahora vicerrector académico de la Universidad Santo Tomás, padre Diego Orlando Serna O.P., una función en la USTA y dando paso de su condición de catedrática a docente de tiempo completo la profesora Bonilla presenta esta importante labor investigativa a la universidad.

un trabajo de esta naturaleza representa un gran desafío para todos los participantes, habida cuenta la imperiosa implicación emocional y personal del teatro.

Existen dos acepciones disímiles frente al término de juegos teatrales; por una parte la que refiere a la elaboración de ejercicios teatrales para favorecer conductas, comportamientos o procesos de cambio en núcleos humanos; enmarcado todo ello en la órbita del psicodrama y del teatro didáctico. Por otra parte, y en un ámbito histórico más universal, refiere al conjunto de obras teatrales que sobre temas específicos, efemérides, fiestas o celebraciones, realizaban países o culturas en pos de un objetivo común: afianzar los lazos de identidad (tal como lo hacen las olimpiadas o eventos deportivos). Sobre unos temas específicos, los dramaturgos escribían sus obras para lograr el favor del público y alcanzar –como en las olimpiadas- la corona de laurel.

Esta segunda acepción ha venido perdiendo visibilidad en beneficio de festivales y eventos artísticos y culturales transnacionales; lo que no invalida el sentido trascendente que las originó.

## Metodología

Se inició la configuración y realización –a partir de un proceso formativo en sus fases de inducción, fundamentación, inmersión y aplicación del conjunto de competencias, destrezas y habilidades que comportan el aprendizaje de la lengua y cultura latina– de los Juegos teatrales en latín como actividad central del objeto de investigación.

Se realizó una indagación previa del universo histórico, cultural y literario para una posterior definición de la unidad temática y su profundización en los componentes fundamentales. La épica, la lírica, la tragedia y la comedia, fueron abordadas desde sus autores más relevantes y en el posterior estudio comparativo de estos géneros literarios, se escogió como punto de partida en nuestra estrategia pedagógica la obra *AMPHITRVO* del comediógrafo latino Titus Maccius Plautus. Aunque el objetivo central del proyecto de investigación es la producción de un espectáculo teatral en lengua latina, es esta última

la invitada de honor y materia principal de análisis y estudio por parte de los estudiantes.

La puesta en escena supuso la apropiación de todo el proceso de montaje de una obra teatral del género cómico y de trascendencia universal. El análisis de texto, la definición de un reparto, el estudio de personaje, acción y situación en su concepción aristotélica, permitió a cada uno de los actores y actrices involucrados el manejo arriba señalado. El esfuerzo intelectual que implica el aprendizaje nemotécnico, escénico y de acción teatral sobre el texto latino, fue asumido por parte de ellos de manera eficiente y óptima, trayendo como resultado el perfecto manejo del *corpus* lingüístico de la lengua latina.

Las fases de entrenamiento corporal, formación actoral y vocal, amén de la fundamentación escénica requerida, dio paso de manera simultánea a los aspectos de diseño de preproducción, producción y ensayos finales.

Así, la expresividad y la oralidad fueron impartidas desde la escena de la obra en latín por los estudiantes, quienes estuvieron en capacidad de sumergirse con fluidez y conocimiento en el universo de la lengua latina y su adecuada proyección a la comunidad académica. Fue a todas luces de reconocimiento unánime.

## Objetivos Generales

1. Consolidar la dinámica formativa propuesta bajo el concepto de aprendizaje activo de las lenguas clásicas, a través de un método de aprendizaje inductivo-contextual aplicado, mediante un proceso de inmersión de los estudiantes.
2. Apropiar los elementos lingüísticos y comunicativos que permitan escenificar en lengua latina, la pieza teatral *AMPHITRVO* de Titus Maccius Publius, en una puesta en escena.

## Objetivos Específicos

1. Concitar el interés por la lengua y la cultura clásicas en el ámbito académico y cultural de la ciudad, y posicionar a la Universidad

Santo Tomás en su calidad de primer claustro universitario de Colombia, como una institución de educación superior que promueve y estimula procesos creativos de enseñanza-aprendizaje e investigación en lenguas clásicas.

2. Validar la pertinencia de los estudios clásicos en la academia y asignar su espacio entre la comunidad a quien va dirigida –el estudiante de la División de Filosofía y Teología de la USTA–.
3. Consolidar un nutrido grupo de estudiantes en el semillero de Lenguas Clásicas Didaskalia –Terra fecunda– para el desarrollo de la propuesta investigativa en mención y la construcción de metodologías de estudio en torno a las lenguas clásicas.

## Pregunta de investigación formulada y metodología planteada

La siguiente es la pregunta de investigación formulada: ¿es válido para el ejercicio académico colombiano la apropiación de diversas formas comunicativas en los procesos de enseñanza y aprendizaje de las mal “llamadas lenguas muertas”?, es respondida y avalada en nuestro entorno, bajo el ejercicio y la aplicación del reconocido método en lengua latina del lingüista danés Hans Oerberg (2003), puesto en marcha hace varias décadas en Europa y ahora liderado desde nuestra universidad bajo la investigación finalizada *Juegos teatrales en latín*: una perspectiva formativa en lenguas clásicas con proyección académica y social.

La validez de nuestro método propuesto ha sido incontestable. La aplicación por parte de los estudiantes involucrados a lo largo del proceso (25) de las herramientas de la lengua latina: gramática, fonética, semántica, prosodia y estilística, fue realizada de manera cabal por un altísimo porcentaje de los estudiantes participantes. Las motivaciones formativas que hicieron de la convocatoria de participación una grata experiencia para el instituto y la directora de los Juegos, dan cuenta del alto interés que en el aprendizaje de las lenguas clásicas, tienen los estudiantes de los programas de teología y filosofía. Ahora bien, es un primer paso; la alta competencia en la enseñanza de los idiomas catalogados como de necesidad del mundo contemporáneo,

nos obliga a ser competitivos e imaginativos en la demanda de cursos y en el desarrollo del interés por parte del estamento estudiantil. Y es en esta dirección donde hemos orientado esta fase que acaba de finalizar de manera satisfactoria. Nos consagraremos a la realización de los próximos juegos de manera bienal, y apenas tenemos el tiempo justo para su organización.

## Principales logros y resultados

- Participación en el Segundo encuentro de Filología Clásica, Universidad Nacional, NOVA CORPORA 2015.
- Invitaciones a participar en escenarios teatrales de varias universidades (Nacional y San Buenaventura) junto a grupos de teatro experimentales y profesionales del país; razón que valida aún más nuestra propuesta pedagógica y conlleva desde ya a la preparación de nuestra próxima versión de los *Juegos teatrales en latín* para el 2017.
- El diseño de una estrategia publicitaria exitosa permitió la visibilización de la actividad en los canales de comunicación de la USTA y su proyección a nivel externo.
- La apropiación de la actividad por parte de los estudiantes y docentes de nuestras facultades, permitió que la actividad congregara a la comunidad académica tomasina y extendiera su invitación a académicos y amantes de las lenguas clásicas de otras universidades e instituciones.
- El producto final del trabajo de investigación, el estreno de la pieza teatral *AMPHITRVO* de Titus Maccius Plautus, tuvo lugar el 17 de septiembre a las 5:00 p. m., en el Auditorio Mayor de la sede Fray Angélico. El evento fue presidido y presentado por el padre rector Juan Ubaldo López O.P., contó con un aforo completo y la asistencia de diversas comunidades religiosas, docentes y académicos; cumpliendo con el objetivo de estos juegos: permitir la apropiación cabal de los recursos comunicativos de nuestra lengua madre por parte de los estudiantes y transmitir su esencia, belleza y presencia eternas al benevolente público que nos acompañó.

## Actividades de formación, impacto en el currículo o actividades de proyección social realizadas o proyectadas con base en los resultados

*Impacto en el currículo.* Los estudiantes vislumbraron de manera instrumental las áreas del lenguaje que integran el estudio de la lengua, presentes en los contenidos analíticos de la materia en mención, de manera directa e instrumental. La prosodia y las herramientas gramaticales de uso permanente en las fases de estudio y montaje, les permitieron reconocer la importancia del fenómeno de la oralidad (lo acústico y fonético) y la comunicabilidad de la lengua latina.

*Actividades de proyección.* Se programa la realización y presentación del montaje en otros escenarios institucionales a petición de las directivas académicas en cabeza del padre rector.

## Conclusiones

Las lenguas clásicas son una fuente inagotable de aprendizaje, manejo y cualificación de las herramientas lingüísticas, de lenguaje y comunicativas de cualquier estudiante de pregrado universitario en Colombia. Su riqueza expresiva, aunada a una belleza poética intrínseca, permite la consecución de valores integrales en la formación y cualificación de la dimensión humanista del estudiantado. Son los *Juegos teatrales en latín*, un recurso pedagógico y formativo fuera de lo convencional, y la feliz financiación por parte de la ejecución del proyecto FODEIN, en su más reciente edición, garantizó no solo su cabal realización, sino también su adecuada proyección sobre toda la comunidad tomasina y externa.

## Referencias

- González, M. (2002). *El cartaginés; Pséudolo; La maroma; Estico; Tres monedas; Truculento; Vidularia; Plauto, Titus Maccio*. Madrid: Gredos.
- Ørberg, H. (2010). *Lingua latina per se illustrata*. Roma: Vivarium Novum.
- Plauto, T. (2000). *Anfitrión o el nacimiento de Hércules*. Barcelona: Editorial Iberia.
- Rodríguez, F. (1983). *Fiesta, comedia y tragedia*. Madrid: Editorial Alianza.
- \_\_\_\_\_. (1987). *Historia de la fábula greco-latina: volumen III*. Inventario y documentación de la fábula greco-latina. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- \_\_\_\_\_. (1999). *Del teatro griego al teatro de hoy*. Madrid: Alianza Editorial.
- \_\_\_\_\_. (2003). *Defendiendo la enseñanza de los clásicos griegos y latinos: casi unas memorias*. Madrid: Taurus.
- Terentius, P. (1961). *Comedias: Andria - El verdugo de sí mismo - El eunucoformión - La hecyrá- Los hermanos*. Barcelona: Editorial Iberia.